

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ [51]

1. Переплыть огромное море на непригодном для этого судне я считаю делом тяжелым и, уж конечно, исполненным великих опасностей. То же самое - в простом рассказе измерить величие строительства императора Юстиниана. 2. Благодаря величии своей души этот император, как во всем остальном, да будет мне позволено это сказать, так и в деле строительства совершил больше, чем можно передать на словах. 3. Так, в Европе, стремясь свою деятельность согласовать с требованиями необходимости, он быстро совершил дела несказуемые и неопишуемые. 4. Были они достойны как соседства с рекой Истром, так и необходимости защищаться от нападающих из-за этой реки <на империю> варваров. 5. Жить по соседству с этой рекой досталось на долю племенам гуннов и готов; поднимаются <против нас> племена, живущие в пределах Тавриды и Скифии; а затем славяне, равно и другие племена, называть ли их савроматами-кочевниками или переселенцами, как называли эти племена самые древние писатели-историки, равно как и всякое другое звероподобное племя, которому приходилось тут или пасти свои стада, или поселиться на постоянное жительство. 6. Так как императору Юстиниану предстояло воевать с ними бесконечное время и так как он не привык ничего делать кое-как, то для него было необходимее выстроить неисчислимое количество укреплений и поставить в них несказанное количество военных гарнизонов, а также заготовить и все другое, что могло бы помешать движению врагов, начинающих войну безо всякого сообщения и не признающих общественных законов. 7. Ведь у этих врагов закон - начинать войну не по какой-либо причине, или выступать в поход после отправления посольства, или тем более заканчивать ее каким-либо договором, или на время <перемирия> воздерживаться от военных действий, но они приступают к делу безо всякого довода и прекращают его только силой оружия. Но даже и при таких трудностях стоящей передо мною задачи я должен буду перейти к остальной части своего рассказа. 8. Начав дело каким бы то ни было способом, лучше двигаться вперед и достигнуть конца, чем, оставив его неоконченным, вернуться назад. 9. Ведь наш поступок подвергся бы вполне заслуженному обвинению: наш император совершил свои <великие> дела, мы же, испугавшись, отказались от намерения рассказать о них. 10. Раз мы собираемся перечислить все постройки этого императора в Европе, надо предварительно кое-что сказать об этой стране.

11. Из так называемого Адриатического моря совершенно прямой поток, отделившись от остального моря, направляется на материк и, разрезав длинным проливом землю, образует Ионический залив, имея направо эпитроты и другие живущие там племена, а налево - калабров, и в виде пролива на большое пространство пробившись <вверх>, он омывает почти весь материк. 12. Стекая сверху в противоположном направлении к морю, река Истр делает как бы островом землю Европы. 13. Здесь наш император провел огромное и замечательное строительство. 14. Укрепив с целью безопасности всю Европу крепостями, он сделал ее недоступной для варваров, которые живут по ту сторону Истра. 15. Мне нужно начать с родины императора, которой больше, чем какой-либо другой области, должно предоставить во всем первое место, и в моем рассказе она должна занять первые строки моего изложения. 16. Ей одной следует величаться, гордиться и хвастаться, что она воспитала и дала римлянам такого императора, деяния которого ни словами передать, ни пером описать невозможно.

17. В области европейских дарданов, которые живут за пределами Эпидамна, рядом с укреплением, которое называется Бедерианы, есть местечко по имени Таурисион. Здесь увидел свет император Юстиниан, строитель всей вселенной. 18. В скором времени он укрепил это местечко четырьмя стенами в виде квадрата, и на каждом углу воздвиг по башне; таким образом, это местечко он и фактически создал, и дал ему наименование «Четырехбашенное» (Тетрапиргия). 19. Возле этого местечка он выстроил замечательный город и дал ему название «Юстиниана Прима» (а на латинском языке это слово обозначает «первая»). Воздвигнув такой трофей, он тем воздал благодарность своей воспитательнице. 20. А ведь следовало бы, чтобы все римляне объединились друг с другом в таком воздаянии, так как ведь эта страна воспитала и общего для всех спасителя. 21. Он выстроил здесь и водопровод, в изобилии снабдив город вечнотекущей водой. 22. Много других щедрот, заслуживающих подробного рассказа, проявил он к поселившимся в этом городе. 23. Не легко перечислить все воздвигнутые им божьи храмы, невозможно передать на словах о всех правительственных учреждениях, о величине галерей, о красоте площадей, описать все фонтаны, улицы, бани, все торговые помещения. 24. Говоря коротко, город стал большим, многолюдным,

богатым во всех отношениях, таким, что он мог стать столицей этой области: он и получил это высокое звание. 25. Кроме того, ему досталось на долю быть местом жительства архиепископа Иллирии, так как все другие города уступали этому городу, как первому по величине; таким образом, он со своей стороны служил возвеличению славы императора. 26. Он возвеличивается, имея своим воспитанником императора, а император в свою очередь может гордиться, что выстроил такой город. Считаю, что довольно мне говорить об этом. 27. Невозможно во всех подробностях и с соответствующей ученостью изложить обо всем, тем более, что неизбежно всякая наша речь будет ничтожнее этого города, соответствующего величии императора.

28. Кроме того, он перестроил всю целиком крепость Бедерианы и сделал ее много сильнее. В области дарданов был древний город, по имени Ульпиана. 29. Стены этого города разваливались и были вообще непригодны. Большую часть их император разрушил [и выстроил новые], придал этому городу много других украшений и, доведя его до того прекрасного вида, в каком он является теперь, назвал его Юстинианой Секундой; последним словом римляне обозначают «Второй». 30. Недалеко от этого города он выстроил другой, не существовавший прежде, который он назвал по имени своего дяди Юстинополем. 31. Стены Сардики, Наисуполя, равно и Германы и Панталей, которые он застал развалившимися от времени, он выстроил вновь и с безопасностью для жителей сделал их неприступными для врагов. 32. Между ними он построил три маленьких городка - Кратискару, Квимедабу и Румисиану. Эти города он выстроил целиком от самого основания. 33. Желая сделать реку Метр крепкой оградой для этих городов и для всей Европы, он усеял берег реки частыми укреплениями, как я буду писать об этом немного ниже, и повсюду по береговой линии расположил военные гарнизоны, с тем чтобы они самым решительным образом препятствовали переходу живущим там варварам. 34. Но и выстроив все эти укрепления, относясь все же с сомнением и недоверием к человеческим надеждам, принимая во внимание, что, если каким-либо способом врагам удастся когда-либо перейти через реку, они нападут на поля, не имеющие совершенно никакой охраны, заберут в плен всех людей без различия возраста и разграбят все достояние, он не оставил жителей при одной общей для всех системе укреплений, выстроенных вдоль реки и дающих общую для них всех защиту, но устроил и специальную для каждого из них охрану. 35. В каждом округе он выстроил частые крепостцы, так чтобы каждый участок имел свое заботливо сооруженное укрепление или был по соседству с местом, обнесенным стенами, как в этих местах, так и в новом и старом Эпире. 36. Там был им выстроен и город Юстинианополис, который прежде назывался Адрианополисом.

37. Он перестроил Никополь, Фотику и так называемую Фойнику. Два эти последние городка, Фотика и Фойника, были расположены на низком и ровном месте, протекавшими водами обрабатываемом часто в болото. 38. Приняв в соображение, что невозможно воздвигнуть для них стены так, чтобы устроить их фундаменты на твердом и сухом основании, император Юстиниан оставил их в прежнем виде, но очень близко от них выстроил на высокой и отвесной скале <для каждой из них> крепости. 39. Был здесь некий древний город, очень богатый водою, получивший свое название по природе этого места. 40. Со стародавних времен назывался он Эвроя. [52] Недалеко от этой Эвроеи есть озеро, посередине которого есть остров, а на нем поднимается холм. 41. На этом озере находится такой перешеек <твердой> земли, сколько надо для того, чтобы войти в город. 42. В это-то место император перевел всех жителей Эвроеи и, выстроивши город, окружил его крепкими стенами.

II. 1. Если пройти весь Эпир, миновать Этолию и Акарнанию, то дальше идет Крисейский залив, Коринфский перешеек и все остальные места Эллады. Они заслужили от императора исключительно предусмотрительное внимание. 2. Больше всего могло вызвать удивление, сколь многочисленными стенами укрепил он Римскую империю. Но более всех других он обратил особое внимание на подъем у Фермопил. 3. Прежде всего он воздвиг здесь стены на огромную высоту. Если он решил бы двинуться походом, то эти горы, прилегающие к данному месту, можно было бы легко захватить; они были не укреплены стенами, но, по видимому, огорожены каким-то забором. 4. Ко всем этим стенам он прибавил двойной высоты зубцы. То же самое он сделал и с бывшим здесь издревле укреплением, которое прежними жителями было выстроено с той же небрежностью. 5. Он дал ему стены достаточной высоты и сделал бастионы двойной высоты. 6. Кроме того, так как это место было совершенно безводное, он выстроил здесь хранилище для дождевых вод. 7. Затем многие подъемы, бывшие прежде неохранными и неукрепленными, он тщательно оградил стенами. 8. Конечно, можно было бы удивляться, что персидский царь потратил здесь долгое время и нашел одну только узкую горную тропинку, при этом при помощи изменников из эллинов, хотя там было много неукрепленных дорог, даже почти проезжих для всяких повозок. 9. Заливающее подножие этих гор море делало по большей части непроходимыми открывавшиеся там проходы; так как там было много непроходимых ущелий и оврагов, то древним людям казалось невозможным, чтобы то, что так

разделено природой, было тщательно соединено искусственными сооружениями. Вследствие страха перед очень тяжелыми работами они легкомысленно оставили заботу о безопасности, надеясь на свою счастливую судьбу, свою надежду на спасение возложив на будущее незнание варварами порога. 10. Люди ведь всегда уклоняются от труда и работы, и то, что им самим кажется столь неприятным, они думают, что и для других не будет легким. 11. Поэтому никто, даже исполненный зависти, не сказал бы, что из всех людей, которые существовали в течение веков, император Юстиниан не является самым мудрым и исключительно заботливым. Для него не оказалось трудным море, соседнее с горами, разливавшееся вокруг них и их заливавшее; среди его прибоя и влажного песка он заставил твердо стать фундамент; тому, что явно было противоположно друг другу, - согласоваться, уступить перед человеческим искусством и подчиниться властной силе. 12. Не только тем, что наш император соединил леса и лощины, сочетал море с горами, всю Элладу окружил укреплениями, этим он окончил свое проявление забот по отношению к своим подданным, но сверх этого он выстроил много укреплений, внутри пространства за проведенной им стеной, придерживаясь совершенно правильного мнения относительно человеческой судьбы, для которой нет ничего твердого, ничего неодолимого. 13. Таким образом, если бы случилось, что этими стенами завладел враг каким-либо способом или в какое-либо время, то гарнизоны могли бы спастись в этих крепостцах. 14. Сверх того, он повсюду в безопасных местах устроил хлебные склады и цистерны для воды и поместил в гарнизонах воинов до двух тысяч человек. Всего этого из прежних императоров никто и никогда за все время не делал. 15. Прежде, даже еще и в мое время, эти стены вообще оставались без охраны, но когда враги начинали делать набеги, то местные крестьяне, быстро переменяв свой образ жизни, на данное время делались новоявленными воителями и по очереди несли здесь охрану; вследствие своей неопытности в <военном> деле они очень легко попадали в руки врагов вместе со всей Элладой. Вследствие такой скарედности эта страна очень долгое время на широкое пространство была открыта для нападений варваров.

16. Вот каким образом император Юстиниан укрепил Фермопилы. Из всех же тех городов, которые были расположены за пределами этой области, он все с великим тщанием укрепил крепкими стенами. Это были Сакк, Гипата, Коракии, Уны, Балеи и так называемый Леонтарий. 17. А в Гераклее он сделал следующее. Если идти из Иллирии в Элладу, то на большом пространстве сходятся друг с другом очень близко две горы; лежащее между ними пространство вскоре переходит в узкую дорогу (обычно такие места называют Клейсурами - запорами). 18. Посередине с поднимающихся здесь гор течет источник, который в летнюю пору бьет ключом, давая чистую питьевую воду и образуя короткий пенящийся источник. 19. Но когда идут дожди, тут вьется горный поток, очень глубокий и страшно бурный, в который с большинства скал по оврагам собираются горные воды. 20. Этой дорогой открывался легкий путь варварам к Фермопилам и к лежащей за ними Элладе. 21. По обеим сторонам этой теснины издавна были два укрепления: с одной стороны город Гераклея, о которой я недавно упоминал, с другой стороны на небольшом расстоянии так называемый город Миропола. 22. Обе эти крепости издревле были уже в развалинах; но император Юстиниан вновь их выстроил и, перекинув между этими городами через теснины стену, связал этой стеной обе горы и, с одной стороны, закрыл варварам проход, а с другой заставил горный поток разливаться в виде озера за стеной, а затем, перекатываясь поверх нее, изливаться куда придется.

23. Также и городам всей Эллады, которые находятся за этими стенами Фермопил, он устроил полную безопасность, возобновив все их укрепления. 24. Уже задолго перед этим они лежали в развалинах: в Коринфе вследствие ужасных землетрясений; в Афинах, в Платеях и других местечках Беотии они пришли в упадок вследствие долгого времени, так как никто из людей не заботился о них. 25. Он ни одного из них не оставил таким, чтобы его легко можно было завоевать, или чтобы он был без охраны; денно и ночью заботясь о своих подданных, он пришел к убеждению, что, если это случится и варвары сделают набег на места около Фермопил, они тотчас поймут, что им не будет никакой пользы, если даже они перейдут через эти укрепления, так как вся остальная Эллада повсюду укреплена стенами, и у них тотчас отпадет всякая охота <воевать> ибо увидят они, что им будет необходимо осаждать каждый город в отдельности. 26. Надежда на успех, отложенная на долгое время, не выдерживает тягостей <в настоящем> и не стремится к выгоде в далеком будущем, но за облегчение неприятностей в настоящем она охотно отдаст будущие надежды.

27. Когда император Юстиниан все это сделал, узнав, что все города Пелопоннеса без стен, и рассудив, что ему придется потратить много времени, если он станет заботиться о каждом в отдельности, он решил для их безопасности укрепить весь Истр крепкой стеною, так как многие части его укреплений лежали уже в развалинах. 28. Он выстроил тут крепостцы и поставил в них гарнизоны. Таким образом, он сделал для врагов недоступными все местности Пелопоннеса, если бы

даже как-нибудь враг прорвался через укрепления Фермопил. Вот какое строительство имело здесь место.

III. 1. Был город в Фессалии, по имени Диоклетианополь; в древности он был городом богатым, но с течением времени пришел в упадок вследствие нападений на него варваров и уже давно стал безлюдным. По соседству с ним находится озеро, которое называлось Касторией. Посредине озера был остров, окруженный водою. 2. Один только узкий проход к нему оставался свободным от озера, не больше, чем в 15 футов. 3. На этом острове поднималась очень высокая гора; половина ее омывалась озером, другая половина поднималась над островом. 4. Поэтому наш император, оставив в стороне место бывшего Диоклетианополя, так как этот город был крайне доступным и уже раньше, как я говорил перед тем, претерпел много бед, выстроил на этом острове очень крепкий город и, как естественно, дал городу свое имя. 5. Напротив, в Эхинее, в Фивах, Фарсале и во всех других городах Фессалии, в числе которых был и Деметриада, так называемый Метрополь, Гомфы и Трикеса, он восстановил стены и укрепил их, создав им полную безопасность; а ведь долгое время они были в разрушенном виде, и, если бы кто на них напал, было очень легко их взять.

6. Раз уж мы дошли до Фессалии, в своем рассказе коснусь я горы Пелиона и реки Пеней. 7. Из горы Пелиона спокойным течением вытекает река Пеней; она украшает собой местность, протекая мимо города Лариссы, так как Фтии уже здесь не существует: это работа долгих веков. 8. Очень спокойно эта река течет вплоть до моря. Эта страна очень плодородна и приносит всякого рода плоды: она очень богата питьевыми водами. Но местные жители меньше всего наслаждаются этими благами, находясь в вечном страхе и всегда ожидая, что вот-вот варвары нападут на них, так как нигде в этих местах не было укрепления, куда бы они могли бежать и спастись. 9. Ведь Ларисса и Кесария почти, можно считать, были незащищенными, так как их укрепления были в очень разрушенном состоянии. 10. Но император Юстиниан, воздвигнув в обоих этих городах очень крепкие стены, дал жителям этой страны почувствовать истинное счастье. 11. Недалеко в стороне от этих мест высятся отвесные горы, густо заросшие поднимающимися чуть ли не до неба деревьями. Эти горы были обиталищем кентавров. 12. В этой стране была битва лапифов с племенем кентавров, как с древнейших времен определенно передают нам мифы, рассказывая детские сказки, будто в стародавние времена было племя людей, не похожее на теперешних, смешанное по своей природе из двух видов живых существ. 13. Древнее время дало подтверждение этой сказке тем наименованием, которое было дано укреплению, находившемуся на этих горах. Еще и в мое время это местечко называется Кентаврополем. 14. Император Юстиниан восстановил и укрепил стены этого города, которые уже развалились, то же самое он сделал и для крепости Эвримены, находившейся тут же и пришедшей в такое же состояние. 15. Много и других укреплений наш император восстановил по Фессалии, имена которых немного позже я перечислю в списке вместе с именами укреплений в Македонии.

16. Теперь, чтобы ничего у меня не осталось нерассказанным о Европе, надо нам направиться на остров Эвбею, так как он особенно близко находится от Афин и Марафона. 17. Этот остров Эвбея выдвинулся в море, как защита Эллады; по-видимому, некогда он был от нее оторван; прежде составляя с землей одно целое, он был впоследствии отрезан проливом. 18. До города Халкиды рассекает здесь землю проток моря; он зажат в теснины и стиснут берегами с той и другой стороны шириной в какой-нибудь поток. 19. Отторгнутая часть земли стала называться островом, а этот пролив - Эврипом. 20. Таково расположение Эвбеи. На этом проливе связью между берегами является одна положенная балка. Положив ее, когда им это захочется, местные жители оказываются материковыми обитателями и ходят пешком на противоположный берег земли; сняв же эту балку, они на челноках переезжают через пролив и вновь становятся островитянами; таким образом, из-за одного бревна, то положенного, то снятого, они становятся и пешеходами и моряками... Заключенную внутри <землю> они называют Палленой. 21. Вход сюда еще в древности местные жители закрыли стеною и, соединив таким образом обе стороны моря, они выстроили город, который некогда назывался Потидеей, теперь же Кассандрией. 22. Но все здешние сооружения за долгое время пришли в такое разрушение, что племя гуннов, незадолго перед этим сделав набег на эти места, как будто мимоходом захватило и это укрепление и этот город без малейших для себя потерь, хотя с того времени, как существуют люди, они никогда не осаждали и не брали крепостных стен. 23. И вот тут император Юстиниан воспользовался случаем показать все свое великодушие и достоинства своего сердца. 24. Противопоставляя всегда великим и тяжким несчастьям свою предусмотрительность, он самые тяжелые несчастья для пострадавших своими последующими благодеяниями тотчас превращал в более счастливую для них судьбу. 25. Действительно, город Палленон весь выдвинувшийся вперед полуостров этой страны и укрепление у входа он сделал неприступными для желающих злоумышлять против них и явно неодолимыми. 26. Такие труды положил он на строительство в Македонии.

27. Недалеко от Фессалоники протекает река, по имени Рехий. Пройдя по области плодородной и

богатой, она впадает в находящееся там море. 28. Течение реки ровное, тихое, и вода ее приятная на вкус. 29. На этой тучной земле много засеянных полей и хороших пастбищ. Таким богатством цветет эта страна, но в то же время она крайне доступна для варваров, так как на расстоянии сорока миль нет здесь ни гарнизона, ни какого-либо другого укрепления. 30. Поэтому император выстроил у устья реки Рехия, на берегу моря, очень сильное укрепление, - это было совершенно новое сооружение, - и дал ему имя Артемисий.

IV. 1. Теперь следует сказать, сколько других укреплений он выстроил в этой части Европы. И если бы перечисление всех этих укреплений, которые соорудил здесь император Юстиниан, я делал бы у каких-либо других народов, живущих далеко и пользующихся другим политическим строем, где моему рассказу не суждено было бы иметь свидетелей, то я уверен, что по числу его дел мой рассказ показался бы баснословным и вообще не заслуживающим веры. 2. Но теперь не так далеко пойти и самолично все это посмотреть, и очень много людей, рожденных в тех местах, вращается среди нас. Ну же, смело приступив к изложению истины, совершенно несомненной, безо всякого страха перечислим все укрепления, созданные императором Юстинианом в тех местах, о которых я только что говорил, какие укрепления он возобновил, так как они находились в развалинах, стены каких он выстроил вновь. 3. И будет неплохо перечислить их в виде каталога, чтобы вечное перемешивание имен <и другого изложения> не произвело большой докучи в моем рассказе.

Так вот, в новом Эпире какие крепости император построил заново:

Бульпианс (Ульпианум?) - Эпистерба - Скеминита - Аона - Стефаниак - Аргос - Алиула - Дирлахин - св. Сабиян - Гемен - Бакуста - Патана - Алистр - Эпидуга - Ирина - Бакуста - Мартис - Сперетий - Аойон - Стреда - Гинайкомита - Лабелл - Эпилей - Писцины - Девфриас - Долебин - Гедония - Титиана - Кифинас - Улибула - Фезаурос (клад).

Возобновил он следующие:

Св. Стефана - Кефреон - Апис - Пелеон - Коме - Пакуэ - Скидреонполис - Антипагры - Тифира - Бребета - Бупос - Эндинейя - Дионис - (Ту)птохейу («нищего») - Тиркан - Капаза - Пупсал - Габреон - Дионойя - Клементиана - Иллирин - Килики - Аргиас - Терма - Амантейя - Паретий.

В старом Эпире следующие укрепления были выстроены вновь:

Парм - Олб - Кионин - Маркиана - Алг - Кеймен - Ксеропотам - Европа - Химера - Гелега - Гомонойя - Адан.

Восстановлены следующие:

Муркиара - Кастина - Генисий - Перк - Мармарата - Листрия - Петрониана - Кармина - Св. Сабина и в крепости Коме - цистерна; Марций - Педзий - Онал.

В области Юстианополя и Фотики два укрепления во имя св. Доната - Симфугий - Пронафидон - Гедоны - Каstellум - Вулибас - Палир - Трана - Посейдон - Колофония.

В Македонии:

Кандида - Колобона - Базилика Аминты - Мелихидза - Паскас - Авлон - Больбос - Бригиза - Опас - Плеврон - Камин - Терма (теплые) - Богас - Неаполь - Каларн - Мусейон - Акремба - Адрианый - Эдана - Сиклы - Нимфий - Метиз - Аргикианон - Базин - Кассопас - Парфион - Гентианон - Приниана - Фестеон - Кирр - Гурассон - Кумаркиана - Лимнедерин - Бупоодион - Бабас - Кириана - Пелекон - Лага - Краятай - Фасции (связки прутьев) - Плацидиана - Гинейя - Лимнаи - Оптион - Харадр (овраг) - Кассопес.

Следующие укрепления были им возобновлены в Фессалии:

Алкаон - Лоссон - Геронтика - Пербила - Киркинея - Скидреус - Фракелла.

В Дардании были выстроены следующие укрепления: вновь Либерий - Кастим - Рабестон - Каstellий - Акренза - Териас - Друлл - Виктории (победы).

Были восстановлены следующие:

Цезиана - Тезуле - Усиана - Бесиана - Маскас - Листа - Келлириана - Зисбаес - Гензана - Петриза - Эвтихиана - Мулато - Белас - Каттар - Каттарек - Пентза - Каттафетер - Дабан - Кубин - Гетмаза - Викториана - Азета - Дурбулиэ - Сурик - Кусины - Туттиана - Баллесиана - Белла - Катрелаты - Касиелла - Мариана - Прискупера - Милет - Дардапара - Кессуна - Бериниана - Ласбар - Каstellобретара - Эдетзио - Диний - Кеколя - Эмаст - Каstellона - Капомальва - Серет - Птохейон («нищенский») - Квино - Берзана - Бессаиана - Арса - Блезо - Лабутза - Квинта - Бермерий - Катрасема - Ротун - Кобенкилы - Маркелиана - Примониана - Памфилин - Ария.

Под городом Сардикой:

Скупий - Стенес - Маркипетра (скала Марка) - Брипарон - Романиана - Струас - Протиана - Маккуниана - Скопентзиана.

В Кабедзанской области вновь были выстроены Бальбы. Поправлены были следующие:

Бирсия - Стамазо - Клесбестита - Дуиана - Турикла - Медека - Пеплабиос - Куны - Биней -

Трискиана - Парнуста - Тзимес - Бидзо - Стенкорта - Данедебы - Ардейя.

... вновь выстроены:

Бугарма - Бетзас - Брегедаба - Борбега - Турус.

Были исправлены:

Салеврии - Аркуны - Дурии - Битерии - Барбарии - Арбатас - Кудзусура - Этерии - Итаберис - Боттес - Битзимеас - Бидзиания - Банес - Бимер - Тусудеас - Бемасте - Страментиас - Лигний - Итадеба.

В округе города Герменнэ вновь был выстроен Зкаплизо. Поправлены следующие:

Гермас - Кандарас - Роллигерас - Скинзерис - Ригинокастеллум - Суегогмензе.

В области города Павты (Панталей?):

Тарпор - Собастас - Хердускерас - Блебойс - Зисбаес.

В области скассетанской:

Алар - Магимас - Лукунанта - Балаус - Бутис.

В области города... были выстроены вновь:

Калбенция - Фаранорес - Странбаста - Алданес - Барахтестес - Сарматы - Арсена - Баркедон - Эрария - Беркадий - Забинирии - Тимиана - Кандиляр - Арсаза - Бикудея - Каstellий - Гроффы - Гаркес - Писты - Дусманы - Братзиста - Голодорис - Киссия - Грандет - Урбриана - Нозето - Гурбик - Лавзоны - Дулиары - Медиана - Тиункана - Кастенгий.

Были восстановлены:

Геркула - Мутзианикастеллон - Бурдопы - Калис - Милларека - Дебрера - Хесдупара.

В Ремесианисийской области:

Бриттура - Субарас - Лампониана - Стронги - Далматас - Приммиана - Фреррария - Тапера - Тома - Куас - Тзерзенукас - Стенес - Эадаба - Деутреба - Претзурии - Кумудеба - Девриас - Лутзоло - Репордены - Спелонка («пещера») - Скумбро - Брипаро - Тукобурго - Лонгиана - Лупофантана - Дардапора - Бурдомина - Гринкиапана - Грайк - Драсимарка.

В области Аквезийской (Аквиенензийской?) вновь был выстроен Тимафохион, а следующие были восстановлены:

Петрес - Скулкобурго - Биндимиола - Браиола - Арганокил - Каstellлонобо - Флорентиана - Ромилиана - Скептеказас - Аргентары - Аврилиана - Гембро - Халар - Тзутрато - Мутзипара - Стендас - Скарипара - Одриузо - Капитене - Тразиана - Поты - Амулозелоты - Тимакиолон - Меридио - Мериопондете - Тредетитилиус - Браиола - Мотреи - ВIKANОВО («Новая деревня») - Квартана - Юлиобаллы - Понтзас - Заны.

V. 1. Так император Юстиниан укрепил все центральные области Иллирии. Теперь я расскажу, каким образом он укрепил берега реки Истра, которую еще иначе называют Дунаем, крепостями и военными гарнизонами. 2. Еще в древние времена римские самодержцы, препятствуя переходу живущих в тех местах варваров через Дунай, заняли укреплениями весь берег этой реки, не только по правой ее стороне, но во многих местах они выстроили городки и крепости также и на другом, левом ее берегу. 3. Но эти укрепления они выстроили не так, чтобы нельзя было к ним подойти, если бы кто решил на них напасть, но лишь с тем, чтобы берег реки не оставить безлюдным. Искусство осады городов не было известно тамошним варварам. 4. Многие из этих укреплений ограничивались просто одной только башней и поэтому, естественно, назывались «монопиргиями» (однобашенными), людей же в них было очень мало. 5. Это достаточно было тогда для внушения страха варварским народам, так что они удерживались от нападения на римские пределы. 6. Но спустя некоторое время Атиллы, напав с большим войском, уничтожил до основания эти укрепления и на большое пространство опустошил пределы Римской империи, ни от кого не встречая сопротивления. 7. Император Юстиниан восстановил все эти разрушенные укрепления, но не в прежнем их виде, а сделав их в виде очень сильных крепостей, и кроме того сам построил много новых. 8. Этим он совершенно спас погибшую было уже безопасность римской державы. Каким образом все эти сооружения он сделал, я сейчас расскажу.

9. Из гор кельтов, которые теперь называются галлами, вытекает река Истр. Она протекает на большом расстоянии по странам, большей частью совершенно пустынным, лишь в некоторых местах имеющим варварское население, ведущее звериный образ жизни, без сношений с другими людьми. 10. Протекая ближе всего к Дакии, Истр там, по-видимому, в первый раз отделяет варваров, которые держатся на его левом берегу, от владений римлян, находящихся на правом берегу. 11. Поэтому римляне называют эту Дакию - рипесийской: по-латыни слово «рипа» обозначает «берег». 12. На этом берегу в древние времена они выстроили первый город по имени Сингидон. 13. С течением времени варвары захватили этот город и тотчас уничтожили его до основания, сделав его совершенно безлюдным. 14. Подобным же образом они и другие укрепления привели в такое же состояние. 15.

Весь этот город император Юстиниан восстановил, окружил очень крепкими стенами и вновь сделал его блестящим и замечательным. 16. Он выстроил вновь другое укрепление, исключительно сильное; оно отстояло от Сингидона на расстоянии приблизительно восьми миль, почему вполне естественно оно было названо «Октавом» (Восьмым). 17. Перед ним был древний город Виминаций; за много времени перед тем он уже погиб, разрушенный до основания; император перестроил его, и он стал как новый.

VI. 1. Если идти дальше от Виминация, то там по берегу Истра будут три укрепления: Пикнус, Куп и Новы. 2. В прежнее время все их сооружение, как и их имя, состояло из одной башни. Теперь же император Юстиниан в этих местечках выстроил такое огромное количество сооружений и такой величины, что они не без основания получили звание городов. 3. Против Нов, на противоположной стороне, стояла башня, с древних времен оставленная без внимания, по имени Литерата: древние называли ее Ледератой. 4. Наш император переделал ее в большую и исключительно сильную крепость. 5. За Новами идут укрепления Кантабаза, Сморна, Кампсеса, Таната, Зерна и Дукепрат («Поле вождя?»). И на противоположной стороне он выстроил много других укреплений, можно сказать, с самого основания. 6. Затем идет крепость, которая называется Капутбовы («Голова быка»), сооружение римского самодержца Траяна, а следом - древний городок по имени Заны. 7. Построив вокруг них всех очень крепкие стены, император Юстиниан сделал их непреодолимой оградой нашей державы. 8. Недалеко от этих Зан находится укрепление по имени Понты («Мосты»). Тут река, отделив от себя рукав и окружив им небольшую часть берега, вновь возвращает его в основное свое течение и смешивает его воды со своими. 9. Но это делается не само по себе, но по воле человеческих предначертаний. 10. Почему эта местность была названа Понты («Мосты»), и почему они заставили здесь Истр изогнуться в своем течении, я сейчас объясню.

11. Римский самодержец Траян, человек с широкими замашками и энергичный, казалось негодовал, что его государство не беспредельно, но ограничено рекою Истром. 12. Он очень хотел соединить его берега мостом, чтобы он был для него переходим и не служил для него препятствием, если бы он собрался идти на живущих на той стороне варваров. 13. Как он построил этот мост, я не буду стараться рассказывать об этом; пусть объясняет это тот, кто был строителем всего этого сооружения, - Аполлотор из Дамаска. 14. Однако от этого в дальнейшем не было для римлян никакой пользы, так как при позднейших разливах Истра и от времени этот мост разрушился. 15. Сделал Траян тогда и два укрепления на том и на другом берегу реки; из них то, которое было на той стороне реки, они называли Феодорой, а то, которое было в Дакии, согласно с произведенным сооружением было названо «Понты»: 16. римляне на латинском языке называют мост «Понтом». Но так как для бывших там судов река в дальнейшем стала непроезжей, так как она оказалась заваленной развалинами и фундаментами моста, то из-за этого они заставили реку изменить свое течение и пойти по обводному каналу, чтобы иметь и здесь эту реку судоходной. 17. Вследствие продолжительного времени и особенно вследствие нападений на эти места варваров, оба эти укрепления пришли в упадок и находились в полном разрушении. 18. Но император Юстиниан тот Понт, который находится на правом берегу реки, поправил как следует, выстроив новые и неприступные укрепления, и тем дал спасительную безопасность иллирийцам. Относительно же того укрепления, которое находилось на другом берегу и которое называли Феодорою, как лежащее вне римских владений, в области живущих там варваров, он считал, что о нем ему совершенно незачем заботиться. Из находящихся же после Понта и существующих еще и сейчас укреплений он выстроил вновь следующие: так называемые Марбург и Суциана, Гармата («Повозка?») и Тимена, Феодоруполь, Стилибург и Галиканибург. 19. Лежал тут по соседству небольшой городок, по имени Аквы (Ad aquas - («У вод»). Небольшая часть его укреплений была попорчена; император их восстановил. 20. За ним шли Бургоноборе, Лаккобурго и так называемая крепость Дортикон, которая от времени развалилась; ее император обратил в очень сильное укрепление. 21. Он выстроил и одну сторожевую башню, называвшуюся «Иудеем», которую называли самой красивой, да она и была такой. 22. Кроме того, так называемый Бургуалту («Высокий бург»), бывший в прежнее время пустынным и совершенно необитаемым, равно как и другое местечко, которое называют Гомбы, он окружил новыми стенами. 23. Крепость Криспас, развалившуюся за продолжительностью времени, равно как и Лонгиниану и Понтезерий, он выстроил: это было исключительно выдающееся его сооружение. 24. В Бононии и в Нови он восстановил разрушившиеся стенные зубцы. Все то, что в городе Ратиарии лежало в развалинах, он восстановил. 25. И многое другое, смотря потому, как это было нужно, бывшее очень небольшим он увеличивал или уменьшал, отнимая лишнее, чтобы врагам не было легкого до них доступа, как вследствие чрезмерной их незначительности, так и вследствие несоразмерной величины. Так, например, Мокациану, бывшую прежде одной единственной башней, он сделал теперь полным укреплением. 26. Напротив, укрепление Альма, занимавшее большое

пространство, он сузил и создал из него небольшое, вместе с безопасностью сделав его непобедимым для неприятелей. 27. И часто, найдя башню стоящей одиноко и поэтому вызывающей презрение со стороны нападающих, он делал из нее сильное укрепление. 28. Так он поступил по отношению к Трикесе и Путедис. Точно так же и укрепления в Кеброне, уже разваливавшиеся, он восстановил удивительным образом. Он создал не существовавшее прежде укрепление в Бигране и недалеко от него другое в местечке, в котором прежде стояла одна единственная башня, по имени Онос («Осел»). 29. Недалеко отсюда оставались в прежнее время только одни основания города. В стародавние времена этот город назывался городом Августы. 30.. Удержав и теперь свое прежнее имя, он волею императора Юстиниана стал весь новым, небывалым раньше, и число его жителей возросло удивительным образом. 31. Он восстановил пострадавшие <от времени> укрепления в Аэдабе и выстроил вновь город Вариану, уже давно лежавший в развалинах. Кроме того, Валериану, не имевшую прежде никакого укрепления, он окружил стенами.

32. Кроме того, он заботился и о местечках, лежавших не на берегу реки, но бывших далеко от него: по большей части они грозили скорым разрушением. Император окружил их непреодолимыми укреплениями. 33. Эти местечки носили название Кастрамартис («Лагерь Марса»), Зетнукорты и Искос. На берегу реки было древнее укрепление, называлось оно «Лагерь гуннов»; на него император обратил особенное внимание во всех отношениях, но главным образом в отношении укреплений. 34. Недалеко от этого укрепления гуннов есть место, где стояли два укрепления, на том и на другом берегу реки Петра. То, которое находилось на иллирийском берегу, называлось Палатиолом; бывшее на другом берегу - Сикибидом. 35. Их, от времени находящихся в разрушении, император Юстиниан восстановил и тем воспрепятствовал нападениям варваров в этом направлении. Затем он перестроил старое укрепление «Эрима» (крепость), которое теперь носит название Утос. 36. На крайнем конце пределов Иллирии он выстроил укрепление, называющееся Лапидариас («Каменное»), а башню, стоявшую одиноко, называемую Луцернариабургом, он переделал в весьма замечательную крепость. 37. Вот что было сделано императором Юстинианом в Иллирии. Он укрепил эту область не только одними сооружениями, но во все эти крепости он поставил весьма значительные военные гарнизоны и тем отразил <коварные> замыслы варваров.

VII. 1. Таковы укрепления в Иллирии по реке Истру. Теперь нам нужно перейти к тем укреплениям во Фракии, которые там создал император Юстиниан по фракийскому берегу. 2. Мне показалось более удобным сначала описать весь этот берег, а затем перейти к тому, что сделано императором в середине страны. 3. Прежде всего двинемся отсюда к мизийцам, которых поэты называют «плотносражающимися»;[53] ведь их страна является соседней с иллирийцами. 4. За местечком, которое называют Луцернариабургом, император Юстиниан сам выстроил вновь укрепление, Секуриску; 5. а затем исправил стены Кинтодема, пришедшие в разрушение. Затем он выстроил город, которого прежде не было, и по имени императрицы назвал его Феодорополем. 6. Разрушившиеся части укреплений, так называемого Иатрон и Тигас, он, возведя новые сооружения, поправил, а в «лагере Максенция» он пристроил башню, считая, что она там необходима. 7. Он выстроил вновь укрепление, которого прежде не было, Кинтон. За ним следует крепость Трасмариска; как раз против него на другой стороне в былые времена римский император Константин выстроил с большой тщательностью укрепление, по имени Дафна, считая, что будет не плохо охранять в этом месте реку с обеих сторон. 8. С течением времени варвары совершенно не оставили от него даже следа, но император Юстиниан восстановил его, начиная с самого фундамента. 9. После Трасмариски, подходя с точки зрения необходимости, он счел нужным обратить особое внимание на укрепление Алтеи и на то, которое называют Кандидиана, много времени тому назад разрушенные неприятелями. 10. Есть три укрепления, идущие подряд вдоль берега Истра, - Сальтупирг, Доростол и Сикидаба. 11. Все их изъяны император поправил с большой тщательностью. 12. Такое же внимание обратил он и на Квестрис, который находился в стороне от берега. Лежащее в ущелье укрепление Пальматис он сделал сильнее и значительно обширнее, хотя оно лежало не у самого берега реки. 13. Ближе от него он выстроил вновь крепость Адина, так как варвары-славяне постоянно скрывались тут и, устраивая тайно засады против идущих этим путем, делали здешние места совершенно непроходимыми. 14. Он выстроил здесь также крепость Тиликион и налево от него лежащее передовое укрепление.

15. Таковы были укрепления в Мизии по берегу реки Истра и вблизи него. 16. Теперь в дальнейшем я направляюсь в страну скифов. Там первым было укрепление, носящее имя св. Кирилла; пострадавшие от времени его части император Юстиниан отстроил со всей тщательностью. 17. Вслед за ним было старинное укрепление, по имени Ульмитон. Так как варвары-славяне долгое время устраивали здесь свои засады и очень долго жили в этих местах, то оно стало совершенно

безлюдным, и от него не осталось ничего, кроме имени. 18. И вот, выстроив его вновь с самого основания император сделал эти места свободными от нападений и злоумышлений славян. 19. За ним идет город Ибида, большая часть укреплений которого сильно пострадала. Император немедленно их восстановил и сделал это укрепление очень сильным. 20. За ним он выстроил вновь укрепление, которое называется Эгисс. И другое укрепление, лежащее на краю Скифии, по имени Альмирис, большая часть стен которого оказалась испорченной, он блестяще отстроил и тем его сохранил. 21. Следовало бы, конечно, сказать и о других укреплениях, которые император соорудил в этой части Европы.

VIII. 1. Какие сооружения возвел император Юстиниан в области дарданов, эпиротов, македонян и у других иллирийских племен и кроме того еще в Элладе и вокруг реки Истра, об этом мною уже рассказано раньше. 2. Теперь в дальнейшем обратимся к Фракии, взяв себе за твердое основание своего рассказа местности у Византии, так как этот город из всех местностей Фракии выдается не только по своему могуществу, но и по природному положению, высясь над Европой как некий акрополь и охраняя пределы моря, отделяющего ее от Азии. 3. Обо всех его других сооружениях в городе, о тех храмах, которые он воздвиг внутри и за стенами Константинополя, я уже раньше рассказал в предшествующих книгах. Теперь я приступаю к рассказу о том, что им сделано в дальнейшем.

4. В предместье города есть укрепление, которое называют Стронгилом («Круглым»), согласно форме этого укрепления. 5. Ведущая отсюда в Региум дорога, по большей части неровная, если, случалось, выпадали сильные дожди, обращалась в болото и становилась непроходимой для идущих по ней. 6. Но наш император выстлал ее большими <плоскими> камнями, сделал ее легко проходимой и совершенно нетрудной. 7. Такая дорога идет вплоть до Регия, ширина же ее такова, чтобы разъехаться на ней двум повозкам, идущим одна навстречу другой. 8. Камни эти исключительно твердые; можно было бы их сравнить с камнями для мельничных жерновов; величины они огромной, так что каждый из них покрывает огромное пространство земли и высоко поднимается кверху. 9. Эти камни искусно обделаны так гладко и ровно, что кажется, они не связаны между собой никаким цементом, не приложены со всей тщательностью один к другому, а срослись между собою. Таково-то было это сооружение. 10. Очень близко от так называемого Регия находится болото, в которое вливаются реки, текущие из мест, лежащих выше него. 11. Это болото простирается до моря, так что там остается один очень узкий высокий берег, общий для них обоих. 12. Оба они - и море, и болото - взаимно заливают этот берег, с шумом катя свои волны одно против другого. Они вечно устремляются одно против другого, имея один общий берег. Всякий раз, когда они подходят очень близко друг к другу, они вздыбливают свое течение, поворачиваясь сами против себя, как бы поставив себе здесь крепкие границы. 13. Там, где они соединяются, есть между ними пролив, причем нельзя определить, кто из них уделывает свою воду в этот пролив. 14. Ведь ни волны моря не заливают всегда этого болота, ни это болото не изливается непрестанно в море, но когда пройдут сильные дожди и начинает дуть Нот (южный ветер), кажется, что этот проток идет из болота. 15. Когда же ветер идет с севера, то кажется, что море заливают болото. В этом месте море протягивает огромную отмель, причем посередине остается небольшое пространство, которое ведет в глубину моря. 16. Все это такого вида, что оно получило название Мирмекс («Муравей»). Этот проток, который соединял море и болото, как мною сказано, издревле имел переход в виде деревянного моста, крайне опасного для идущих по нему, так как случалось, что они гибли вместе с этим деревянным сооружением. 17. Теперь же император Юстиниан, высоко подняв этот мост на арках и выстлав его плотно подогнанными камнями - великолепное сооружение - сделал переход через этот проток безопасным.

18. За Регием есть город по имени Афира. Найдя, что его жители страдают от ужасной жажды, он избавил их от этого бедствия, выстроив для них цистерну и накопив в ней своевременно запас воды больше, чем необходимо, и предоставил ее в широкое пользование здешним людям. Он перестроил и пострадавшие части городских укреплений.

19. За Афирой есть место, которое здешние жители называют Епископией. 20. Заметив, что оно открыто для набегов врагов, так как там не было никакого укрепления, видя, что большая часть местечек в этой области оставалась совершенно без охраны, император Юстиниан выстроил здесь укрепление; его башни он устроил не так, как обычно, а следующим образом. 21. Они поднимаются из стен сначала очень узким сооружением, кончаются же очень широким этажом. И на нем высится каждая башня. 22. Благодаря этому подойти очень близко к стенам врагам совершенно невозможно, так как, оказавшись между башен, они с большой легкостью поражаются сверху с двух сторон находящимся здесь гарнизоном и погибают. 23. И ворота тут он поместил не так, как обычно, между башнями, но в стороне за узким местом выступа стены, незаметные для неприятеля, скрытые сзади. 24. В этом деле вначале оказал императору посильную помощь Феодор Силенциарий, человек весьма

талантливый. Так было достроено это укрепление. Затем я перехожу к описанию «длинных стен», но считаю нужным сделать следующее небольшое указание.

IX. 1. Средиземное море, начинаясь от океана и от берегов Испании, на левой стороне образовало землю Европы; двигаясь в этом направлении на восток вплоть до Фракии, оно тут разделяется на две части: одна его часть направляется туда, где восходит солнце, другая, сделав небольшой изгиб наискось, образует так называемый Эвксинский Понт. 2. Дойдя до Византии, у восточной части города оно делает поворот, как будто вокруг бегового столба на арене и, изгибаясь еще более, оно устремляется в виде пролива, образовав, как и естественно, перешеек Фракии, омывая ее спереди и сзади. 3. Не то, чтобы море разделялось здесь на два потока, как это обыкновенно бывает в других перешейках, но, удивительным образом изогнувшись, оно охватывает с обеих сторон остальную часть материка и особенно все предместья Византии. 4. Эти предместья местные жители застраивают и возводят здесь пышные сооружения не столько в силу необходимости, сколько из тщеславия и стремясь к роскоши, не знающей предела, одним словом - все то, что может сделать избыток богатств, доставшихся людям. 5. Они помещают здесь много и движимого имущества, созданного в продолжение долгих лет с исключительным искусством. Поэтому, когда те или другие враги внезапно нападали на римскую землю, то, не в пример другим местам, здешним жителям приходилось нести огромные потери и ущерб, и они претерпевали крайне тяжелые и неисцелимые бедствия. 6. Стараясь устранить эти несчастья, император Анастасий в местности, отстоящей от Византии не меньше, чем на сорок миль, выстроил длинные стены и соединил ими оба берега моря; расстояние между ними было приблизительно два дня пути. Он думал, что этим все то, что находится по эту сторону стен, он поставит в безопасное положение. 7. На самом же деле это оказалось причиной еще больших несчастий. Было невозможно, чтобы столь громадное <по протяжению> сооружение могло само дать безопасность или охраняться очень тщательно. 8. Всякий раз, когда неприятели прорывались в какой-либо части этих длинных стен, они безо всякого труда подчиняли себе всех бывших на охране, а напад на других, когда те этого не ожидали, причиняли им неизреченные бедствия.

9. Но наш император, поправив пострадавшие части этих стен и сделав очень крепкими ради находящихся здесь гарнизонов те места, которые легко поддавались поражению, прибавил сюда следующие технические усовершенствования. 10. Выходы, которые из каждой отдельной башни вели к соседним с ней, он все заложил; 11. но в каждой башне он устроил подъем внутри с самого низу, всего только один. Своевременно закрыв его находящийся здесь гарнизон мог спокойно смеяться над неприятелем, если бы даже он был внутри длинных стен, так как в смысле безопасности каждая башня в отдельности была обеспечена своим гарнизоном. 12. Благодаря этому он на очень долгое время дал безопасность всему, что было внутри длинных стен, выстроив все то, о чем я недавно рассказывал, а также восстановив пострадавшие части укреплений города Селибрии. 13. Вот что сделал император Юстиниан для «длинных стен».

14. Еще недавно город Гераклея, лежащий по соседству на берегу моря, иначе называвшийся Перинфом, - в древности его считали первым городом Европы, теперь же ему дают после Константинополя второе место - очень сильно страдал от засухи и жажды; это было не потому, чтобы окружная страна была безводной, или чтобы строившие в древние времена этот город отнеслись к этому не с должным вниманием, так как Европа богата источниками и древние умели делать водопроводы, но потому что время, совершая свое обычное дело, уничтожило в городе водопроводные каналы; оно или отнеслось с презрением к этой стареющей постройке, или же вследствие небрежного отношения самих гераклеотов к своему водопроводу довело его до окончательной гибели. Вследствие этого Гераклея стала почти необитаемой. 15. То же самое сделало время и с находящимся там дворцом, бывшим в высшей степени замечательным. 16. Увидав город в таком положении, император Юстиниан не между прочим, а истинно по-царски залил весь город прозрачной питьевой водой; он не допустил, чтобы дворец не имел достойного себя положения; поэтому он поправил и обновил его во всех отношениях.

17. На расстоянии одного дня пути, в стороне от Гераклеи было приморское местечко, по имени Райдест, хорошо расположенное для плавания в Геллеспонт, с хорошей гаванью и удобно расположенное для морской торговли: плавающим по торговым делам было очень спокойно приставать тут и разгружаться и опять безо всякого труда отправляться в открытое море, наполнив грузом свои суда. Но в случае внезапных набегов варваров на эти места этот город был совершенно открыт, так как он не был защищен и по своему природному положению не представлял трудного подхода. 18. Таким образом, купцы стали избегать этот город, так как страх перед опасностью вызывал их подозрительное к нему отношение. 19. Ныне же император Юстиниан не только дал безопасность этому местечку, но оказался спасителем и всех окружающих жителей. 20. На месте Райдеста он основал город с крепкими стенами, исключительно большой

величины. 21. Когда варвары на них делали нападение, то все близко живущие своевременно убежали сюда, спасая свою жизнь и свое достояние.

Х. 1. Таковы были деяния императора Юстиниана у Райдеста. Теперь я буду рассказывать, какие труды положил он около Херсонеса. 2. Он выдвигается перед всей Фракией, находящейся позади него. Выступая в море и как бы стремясь вперед, он создает впечатление, что уходит в Азию. 3. Около города Элеунта берег имеет скалистый выступ и рассекает море на две части; отрезанный потоком вод от остального материка и уступая напорю моря, надвигающегося на него, образует так называемый залив Мелас («Черный»). 4. В остальном он является почти островом, отсюда он получил и свое имя, соответственное своему положению. Ведь он, как естественно, называется Херсонесом («Остров, связанный с землей»); чтобы не быть вполне островом, этому препятствует узкий соединяющий его перешеек. 5. Поперек этого перешейка прежние жители безо всякой тщательности, кое-как выстроили стену, которую легко было взять при помощи простых лестниц. 6. Как будто они думали какой-то сад, кое-как посаженный, окружить низкой изгородью и терновником, так и эту стену они сделали узкой и едва поднимающейся над землей. 7. Кроме того, на море с обеих сторон этого перешейка они выстроили короткие и вызывающие презрение выступы, которые они называют «молами»; местность же между морем и стеною они загородили укреплением так, как будто бы собирались они не отразить злоумышляющих против них, но пригласить их войти в город: так неосмотрительно было оно сделано, и так легко было взять его тем, которые попытаются это сделать. 8. Но, полагая, что против врагов воздвигнуто неодолимое укрепление, все то, что находится за этой стеной, они решили оставить безо всякой охраны: у них там во всем Херсонесе не было ни одной крепости или какого-либо укрепления, хотя ведь он простирался почти на три дня пути. 9. И действительно, не так давно, когда враги сделали набег на фракийскую область, они подступили к этому укреплению, чтобы попытаться найти себе выход к морю, и, наведя ужас на находившиеся тут сторожевые отряды, они шутя перескочили через эту стену, как через какую-нибудь игрушку, и безо всякого труда оказались внутри укреплений.

10. Проявляя много забот о спасении своих подданных, император Юстиниан стал делать следующее. 11. Прежде всего, прежняя стена была им разрушена до основания, так что даже следа от нее не осталось. 12. Затем, на том же месте он возвел другую, гораздо более широкую, которая высоко поднималась кверху. 13. Наверху у боевых зубцов поднимается круглое строение, образуя в виде галереи крытый потолок и тем прикрывая защитников этой стены. 14. Над этим крытым помещением были расположены другие брустверы, так что для нападающих на стену получалось двойное количество врагов. 15. Затем с обеих сторон этой стены до самой глубины морских волн, где начинается прибой, были устроены насыпи, [которые называются молами]; они очень далеко уходят в море, соприкасаясь <с другой стороны> стеной, а по высоте они соревнуются с укреплением. 16. Затем он очистил ров, бывший с внешней стороны этого укрепления, и, прорыв его непрерывно на всем протяжении, он сделал из него огромное сооружение и в ширину и в глубину. 17. На этих длинных стенах он разместил отряды солдат регулярных отрядов, вполне достаточные, чтобы отразить всяких варваров, если бы они попытались напасть на Херсонес. 18. Возведя такие укрепления и дав стране безопасность, он тем не менее и внутри Херсонеса устроил крепости. 19. Так что, если бы с «длинными стенами» случилось какое-либо несчастье (да не послужат мои слова злым предзнаменованием!), то безопасности жителей Херсонеса тем не менее это не грозило бы ничем. 20. Город Афродисиаду, в прежнее время бывший совершенно без стен, он окружил очень сильными укреплениями, а город Киберис, который лежал в полных развалинах, он заключил в стены и заселил. 21. Здесь он выстроил бани, странноприимные дома, очень много зданий и все другое, что придает блеск городу. 22. Вместе с тем он окружил очень крепкими стенами так называемый город Каллиполис; прежнее население Херсонеса в надежде на защиту «длинных стен» оставило этот город совершенно не укрепленным. 23. В этом городе он выстроил хлебные амбары и винные склады, с достаточным запасом при всяком расходе для воинов, находящихся в пределах Херсонеса.

24. Напротив Абидоса есть древний город по имени Сест; и он в прежнее время был оставлен без внимания и не имел никаких укреплений. 25. Над ним возвышался сильно обрывистый холм. На нем император выстроил в общем неприступную крепость, и если бы кто попытался взять ее, это оказалось бы невыполнимым. 26. Недалеко в сторону от Сеста находится Элеунт. Там поднимается скала, отдаленная от моря, поднимающая свою вершину высоко в небо, как бы природная крепость. 27. Наш император и здесь выстроил укрепление, крайне трудное по подходу и для нападающих совершенно недоступное. 28. На другой стороне длинной стены он выстроил в Феске еще укрепление, обнеся его очень крепкими стенами. Всем этим он сделал жителей Херсонеса со всех сторон охраненными, так что они могли жить в безопасности.

XI. 1. За Херсонесом расположен город Эн, названный так по имени своего основателя. Как

говорят, это был Эней, сын Анхиза.[54] 2. Его укрепления легко можно было взять, так как они были очень низки, не поднимаясь в высоту, сколько было нужно. 3. Соседство с морем, которое некоторым образом, можно сказать, касалось его своими волнами, открывало к нему свободный доступ. 4. Вокруг него император Юстиниан возвел столь высокие стены, что не то чтобы его взять, но даже попытаться напасть на него врагам было уже невозможно. 5. Немного отступив от моря и оградив город со всех сторон стенами, император сделал Эн совершенно неприступным. 6. Благодаря этому город оказался в безопасности, но его область осталась легко доступной для вторжений варваров, так как издревле Родопе имела мало укреплений. 7. Среди страны был поселок по имени Беллур, в силу своего богатства и по многочисленности населения равный городу; но вследствие того, что он был совершенно лишен укреплений, он всегда представлял легкую и завидную добычу для грабителей-варваров, испытывая одинаковую судьбу с многочисленными полями, лежавшими вокруг него. 8. Наш император обращает его в город, окружает стенами и делает его отвечающим его, императорской, заботе и щедрости. 9. Равным образом и относительно других городов в Родопе, чего у них не хватало или что от времени у них пришло в упадок, - он все восстановил со всяким старанием. 10. В числе них были Траянополис и Максимианополис, у которых он восстановил все то, что в их укреплениях пришло в ветхость. Вот что было здесь сделано императором.

11. В этих местах был также город Анастасиуполь; хотя он и в прежнее время был окружен стенами, но в той части, где он прилегал к морю, берег он имел неукрепленный. И конечно, те корабли, которые здесь приставали к берегу, часто неожиданно для себя попадали в руки варваров-гуннов; равным образом эти последние причиняли беспокойство и тем островам, которые прилежали к этой области. 12. Так вот император Юстиниан окружил стеной всю приморскую сторону и тем даровал безопасность как островитянам, так и кораблям. 13. Вместе с тем он провел до самого города на большой высоте водопровод с гор, которые здесь поднимаются высоко кверху. 14. Есть в Родопе древний город, по имени Топер;[55] большую часть его окружала река своими волнами, а над ним отвесно поднимался холм. Незадолго перед тем овладев им, этот город взяли варвары-славяне. 15. Но император Юстиниан намного увеличил высоту его стен, так что они настолько превосходили высоту холма, насколько прежде они были ниже его. 16. Он выстроил еще галерею на сводах стены, откуда защитники города могли безопасно сражаться с теми, кто шел на приступ стен, а из башен каждую он сделал сильным укреплением. 17. Пространство же от крепостных укреплений до реки он укрепил поперечной стеной. Вот что сделал здесь император Юстиниан.

18. Сейчас я расскажу о тех укреплениях, которые он возвел в остальной Фракии и в ныне так называемом Гемимонте. 19. Прежде всего со всей тщательностью он исправил все то, чего недоставало или что пришло в разрушение в Филиппополе и Плотинуполе; ведь по своим укреплениям они были очень слабы, хотя были по соседству со многими варварскими племенами. 20. Кроме того, по всей Фракии он основал бесчисленное количество укреплений, благодаря которым эту страну, прежде подверженную неприятельским набегам, он навсегда защитил от разграблений. Эти укрепления, насколько я могу их помнить, поименно следующие:

В Европе:

Лидики - Элеи.

В Радоне выстроенные вновь:

Кассера - Феодоруполь - укрепление Фраса - Судзнель [56] - Мундепа - Фарсанда - Дениз - Топар - Далатарба - Бре - Кускабри - Кускул.

Во Фракии:

Боспара - Бесупар - Капистурия - Берипара - Исгипера - Озорма - Берейар - Тамонбари - Скемнас - Карасфира - Пинз - Тулеус - Арзон - Кастразарба - Зоситерсон - Бергисон - Дингий - Сакисс - Куртуксура - Потамукастеллон («крепость у реки») - Исдицея - Эмпорий - Таврокефалеум («голова быка») - Веландипара - Скитаки - Бепара - Пусинум - Гимаупарубри - Скариотасалукра - Августа - Урдаус - св. Траяна - Дергалл - Солбана - Баск - Зинкиро.

В Гемимонте:

Земарка - Керипарон - Касибонон - крепость Ука - Антоин - Гезилафоссатум - Херойнум - Пробина - св. Феодора - Бурдепто - Ракуле - св. Юлиана - Тзитагус - Веластира - Гетрина - Бреда - Вер - Фокиодис - Виа («дорога») - Анагонкли - Сура - Авипара - Дордас - Сармафон - Клейсура - Гиласианы - Фрасариха - Байка - Хрисанф - Маркерота - Здебрин - св. Феодора - Асгарз - Буртудгиз - Тавроком - Ника («Победа») - Каботумба - Дейкса - Гетистраус - Дебрера - Пробина - Карбер - Тессимонта - Асгизус - Далатарба - Феодоруполь - Тзиейдон - Тзонполегон - Басибун - Анхиал - Маркианум - Киридана - Бекули.

Остальные укрепления Фракии вдоль по Эвксинскому морю и по реке Истру, а также находящиеся внутри материка, следующие: Мизия. По реке Истру:

Эркуленте - Скатрина - Аппиара - Эксентаприста - Деониана - Лимо - Одисс - Бидигис - Арина - Никополь - Зикидеба - Спибир - Полискастеллон («Город-укрепление») - Кистидоз - Бастерна - Металла - Берипара - Спафиз - Маркерота - Бодас - Зиснудеба - Турула - Юстинианополис - Ферма - Гемеллумонтес («горы-близнецы») - Асильба - Кускавра - Кускули - Фоссат - Бисдина - Маркиануполис - Скифиас - Грапсо - Ноно - Тросмес - Неаиодуно - Ресидина - Константиана - Каллатис - Бессидина - Беледина - Абритт - Рубуста - Динискарта - Монтерегине («гора царицы») - Бекис - Альтина - Манробалле - Тигра - Скедеба - Новас.

Среди материка:

Копустор - Виргинасо - Тилито - Анкириана - Муридеба - Итзес - Каstellоново («Новое укрепление») - Падисара - Бисмафа - Валентиниана - Залдапа - Аксиопа - Карсо - Гратиана - Преидис - Аргамо - Павлимандра - Тзасклис - Пульхра («красавица») - Феодора - Томис - Креас - Катассу - Нисконис - Новеюстиниана («Новая Юстиниана») - Президио («Охрана») - Эргамия. [57]

И остальные, не попавшие в это число.

>> далее >>